

## Protection of the Most Holy Theotokos

### 14 октября Покров Пресвятой Богородицы.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://drbo.org/index.htm>

<b>HOURS</b>	
At all Hours: Festal Troparion Festal Kontakion	
<b>Troparion of the Feast, Tone 4:</b>  Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.	<b>Тропáрь прáздника, глас 4:</b>  Днесь благовѣрнии лю́дие свѣтло прáзднуем,/ осеня́ми Тво́йм, Богома́ти, пришѣствием,/ и к Твоему́ зри́ающе пречисти́му о́бразу, уми́льно глаго́лем:/ покрѣй нас честны́м Тво́йм Покрѣвом/ и избáви нас от всякаго зла,/ моля́щи Сы́на Твоего́, Христа́ Бо́га на́шего,// спасти́ ду́ши на́ша.
<b>Kontakion of the Feast, tone 3</b>  Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	<b>Кондак храма: Кондак, глас 3.</b>  Де́ва днесь предстои́т в це́ркви/ и с ли́ки святы́х невидимо за ны мо́лится Бо́гу,/ А́нгели со архиере́и покланя́ются,/ апо́столи же со проро́ки ликовствую́т:// нас бо ра́ди мо́лит Богороди́ца Превѣчнаго Бо́га

<b>At Liturgy</b>	<b>НА ЛИТУРГИИ</b>
<b>Third Antiphon (Beatitudes)</b> 8: 4 from Ode 3 and 4 from Ode 6 of the Festal Canon	Блаженны от канона, песни <u>3-я</u> и <u>6-я</u> .
<b>Third antiphon, usually the Beatitudes:</b>	Третий антифон, обычно Блаженны: Богородицы, песнь 3-я (со ирмосом) и 6-я – 8.
<b>Choir:</b> In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	<b>Лик:</b> Во Цáрствии Твоём помяни нас, Го́споди, / егда́ прийдёши, во Цáрствии Твоём.

Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни нѣщии дѹхом, / я́ко техъ есть Цáрство Небéсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни плачу́щии, / я́ко тѣи утѣшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажéни крѳтци, / я́ко тѣи наслéдят зéмлю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажéни áлчущии и жáждущии прáвды, / я́ко тѣи насýтятся.
<b>Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.</b>	<b>Блажéни мѣлостивии, / я́ко тѣи помѣловани бѹдут.</b>
As an unploughed field thou didst manifestly produce the divine Grain. Rejoice, O animate table holding the Bread of life! Rejoice, O Lady, thou inexhaustible wellspring of the Water of life!	Класъ прозябшáя Божéственный, / я́ко нѣва неорáнная я́ве, / рáдуйся, одушевлénная трапéзо, / Хлебъ Живѳтный вмéщшая. // Рáдуйся, Живѳтныя воды́ истѳчнице неистошѣмый, Влады́чице.
<b>Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.</b>	<b>Блажéни чѣстии сéрдцем, / я́ко тѣи Бѳга ўзрѣт.</b>
Standing before thee with faith, in thy church, we, thy people, await thy mercy, O Lady. Visit our lowliness, and with thy holy protection defend the Orthodox people from all evil.	Твои рабѣи, Влады́чице, / в цéркви Твоéй вѣрою предстояще, Твоея́ ожида́ем мѣлости: // посетѣ́ наше смире́ние и Твоѣмъ святы́мъ Покрѳвомъ защитѣ́ лю́ди отъ всякаго́ зла.
<b>Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.</b>	<b>Блажéни миротвѳрцы, / я́ко тѣи сы́нове Бѳгии нареку́тся.</b>
O far-famed Virgin who wast honorably prefigured by the prophets, with the angels they now do thee homage. Pray thou to God with them, that rejoicing, we may all splendidly celebrate thy holy protection today.	Многоименѣтая Дéво, / проро́ки проображенá чéстно, и́же Тебé ны́не со А́нгелы слѹжат. / С нѣмиже о насъ к Бѳгу моли́ся, // да Твоегѳ Покрѳва святы́й день, рáдующеся, вси́ свѣтло прáзднуемъ.
<b>Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</b>	<b>Блажéни изгна́ни прáвды рáди, / я́ко техъ есть Цáрство Небéсное.</b>
Gideon prefigured thee as a fleece, for Christ God descended upon thee like dew. Pray thou to Him, O Theotokos, that He grant victory to our Orthodox hierarchs over all heresies, that, casting them down like the Midianites, they may render glorious thy holy feast.	Гедеѳнъ Тя руно́ прообразѣи, / на Тя бо, я́ко росá, Христѳсъ Богъ снѣде, / к Немѹже, Богорѳдице, моли́ся, побéду дáти во́инству нашéму на врагѣи, / да я́ко Мадѣамы низложѣвъ, прослáвимъ святы́й Твоѣй прáздникъ.
<b>Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.</b>	<b>Блажéни есте́, егда́ понѳсятъ вамъ, / и изженѹт, и реку́тъ всякъ золъ глаго́л на вы, лжѹще Мене́ рáди.</b>

Divinely wise priests, standing in thy church with the pious people, await thy mercy, O Theotokos. Transform our grief into Joy, in that thou gavest birth to the Joy Who hath done away with the sins of all men.	Иерѣи Богомудрии, в цѣркви Твоей с людми благочестивыми предстояще,/ Твоей ожидають, Богородице, милости:/ прмени на радость нашу печаль, Радость бо родила еси, // всех человеков грехи отпустившаго.
<b>Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.</b>	<b>Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесех.</b>
To thee doth all the earth offer gifts as to the Queen and Mother of God. Kings and princes bow down in homage, and all the people are glad, protected from all evil by thy supplications, O Theotokos.	Тебе вся земля дары приносит/ яко Царице Божии Матери:/ архиерѣи кланяются и людие вси веселятся, // покрываеми от всякаго зла Твоими, Богородице, молитвами.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
Daniel described thee beforehand as a great mountain; for from thee was Christ born without seed. He hath destroyed all the falsehood of the demons, and hath filled all the earth with His Faith. To Him do thou pray for us who glorify the feast of thy protection, O Theotokos.	Гору Тя велику Даниил пронаписа:/ из Тебе бо без семени родися Христос/ и сокруши всю демонскую лесть, и всю Своея веры исполни землю. // К Немуже за ны, Богородице, молися, славящия Твоего Покрова праздник.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
O all-pure one, we utter unto thee the cry of the angel: Rejoice, O throne of God, whereon Ezekiel beheld the Lord in the guise of a man, upborne by the cherubim! With them pray thou for us, O Theotokos, that He save our souls.	Ангельский глас взываем Ти, Пречистая:/ радуйся, Престоле Божий, на немже Иезекииль виде Господа в подобии человека, носима Херувимы. // С нимиже за ны, Богородице, молися, да спасет души наша.

### **Troparia & Kontakia**

<b>Troparion of the Feast, Tone 4:</b>	<b>Тропарь праздника, глас 4:</b>
Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.	Днесь благовернии людие светло празднуем,/ осеняеми Твоим, Богомати, пришествием,/ и к Твоему взирающе пречистому образу, умильно глаголем:/ покрый нас честным Твоим Покровом/ и избави нас от всякаго зла,/ молящи Сына Твоего, Христа Бога нашего, // спасти души наша.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>

<b>ages. Amen.</b>	
<b>Kontakion of the Feast, tone 3</b>	<b>Кондак храма: Кондак, глас 3.</b>
Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	Дѣва днесь предстоит в цѣркви/ и с лики святыхъ невидимо за ны молился Бѳгу,/ Ангели со архиереи покланяются,/ апѳстолы же со пророки ликовствуютъ:// нас бо ради молит Богородица Превѣчнаго Бѳга

### The Epistle

<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вѳнмем.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дѳхови твоемѳ.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премѳдрость.
<b>Reader:</b> The Prokimenon in the 3rd Tone: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	<b>Чтец:</b> Прокимен, глас 3: Величит душа Моя Гѳспода,/ и возрадовася дух Мой о Бѳзе Спѳсе Моѳм.
<b>Choir:</b> My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	<b>Лик:</b> Величит душа Моя Гѳспода,/ и возрадовася дух Мой о Бѳзе Спѳсе Моѳм.
<b>Reader:</b> For He hath looked upon the lowliness of His handmaiden; for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.	<b>Чтец: Стих:</b> Яко призре на смирение Рабы Своея, се бо, отныне ублажат Мя вси роди.
<b>Choir:</b> My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	<b>Лик:</b> Величит душа Моя Гѳспода,/ и возрадовася дух Мой о Бѳзе Спѳсе Моѳм.
<b>Reader:</b> My soul doth magnify the Lord.	<b>Чтец:</b> Величит душа Моя Гѳспода,/.
<b>Choir:</b> and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	<b>Лик:</b> и возрадовася дух Мой о Бѳзе Спѳсе Моѳм.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премѳдрость.
<b>Reader:</b> The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Hebrews:	<b>Чтец:</b> Ко Евреѳм послѳния Святаго Апѳстолы Пѳвлы чтѳние.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вѳнмем.

<b>ENGLISH</b>	<b>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</b>
[Hebrews 9:1-7, §320]: Brethren: Then verily the first covenant had	Послание ко евреѳм, зачало 320. Евр 9:1–7 На Вход Богородицы.

<p>also ordinances of divine service, and a worldly sanctuary. / For there was a tabernacle made; the first, wherein was the candlestick, and the table, and the shew-bread; which is called the sanctuary. / And after the second veil, the tabernacle which is called the Holiest of all; / Which had the golden censer, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein was the golden pot that had manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant; / And over it the cherubim of glory shadowing the mercy-seat; of which we cannot now speak particularly. / Now when these things were thus ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service of God. / But into the second went the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himself, and for the errors of the people:</p>	<p>Братіе, імѣяше пѣрвая скінія оправданія слўжбы, святѣе же людскѣе. Скінія бо сооруженá бысть пѣрвая, в нѣйже свѣтільник, и трапѣза, и предложѣние хлѣбов, яже глаголется Святáя. По вторѣй же завѣсе скінія глаголемая, Святáя святых. Злáту имúщи кадильницу, и ковчѣг завѣта оковán всúду злáтом, в нѣмже стáмна златá имúщая мánну, и жезл Аарóнов прозýбший, и скрижáли завѣта. Превýшше же егѡ херувíми слáвы, осеняющии олтарь, о нѣхже несть нýне глаголати подрѣбну. Сим же тáко устрѣеным, в пѣрвую úбо скінию в́ыну вхождáху священницы, слўжбы совершáюще. Во вторúю же едíною в лѣто едín архиерѣй, не без крѣве, юже принѣсит за себѣ, и о людских невѣжествиих.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**РУССКИЙ** : Братья, имел и первый завет постановления о служении и святилище, принадлежащее этому миру. Ибо устроена была скиния первая, в которой был и светильник, и трапеза, и предложение хлебов: она называется "Святое". За второй же завесой – скиния, называемая "Святое Святых", имеющая золотую кадильницу, и ковчег завета, со всех сторон покрытый золотом, в котором – сосуд золотой с манной, и жезл Аарона расцветший, и скрижали завета; а над ним – Херувимы славы, осеняющие очистилище, о чем не стоит ныне говорить подробно. И при таком устройстве в первую скинию постоянно входят священники, совершая служение, но во вторую – однажды в год один только первосвященник, не без крови, которую он приносит за себя и за грехи неведения народа.

<b>Priest:</b> Peace be unto thee.	<b>Иерей:</b> Мир ти.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дýхови твоемú.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премúдрость.

### ALLELUIA

<b>Reader:</b> Alleluia in the <b>8th Tone</b> .	<b>Чтец:</b> Аллилу́иа, глас 8й :
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> Harken, O daughter, and see, and incline thine ear.	<b>Чтец:</b> Слѣ́ши, Дщи, и виждь, и приклонí ухо Твоѣ.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> The rich among the people shall entreat thy countenance.	<b>Чтец: Стих:</b> Лицú Твоемú помѣлятся богáтии лúдстии.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

### Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Luke 10:38-42;11:27-28]</p> <p>At that time, Jesus entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house. And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word. But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me. And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things: But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her. And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked. But he said, Yea rather, blessed are they that hear the word of God, and keep it.</p>	<p>(Богородице: Лк., зач. 54 Лк 10:38–42; 11:27–28): На вся праздники Богородицы.</p> <p>Во время оно, вниде Иисус в весь некую: жена же некая именем Марфа прият Его в дом свой. И сестра ей бе нарицаемая Мария, яже и седши при ногу Иисусову, слышаше слово Его. Марфа же молвляше о мнозе службе, ставши же рече: Господи, не брежеси ли, яко сестра моя единому мя остави служити; рцы убо ей, да ми поможет. Отвещав же Иисус, рече ей: Марфо, Марфо, печешися и молвиши о мнозе. Едино же есть на потребу. Мария же благою часть избра, яже не отыметя от нея. Бысть же егда глаголаше сия, воздвигши некая жена глас от народа, рече Ему: блажено чрево носившее Тя, и сосца, яже еси ссал. Он же рече: темже убо блажени слышавшии слово Божие, и хранящии е.</p>
<p><b>РУССКИЙ</b> В то время вошел Иисус в одно селение. И женщина некая, по имени Марфа, приняла Его в дом свой. И у нее была сестра, звавшаяся Марией, которая, сев у ног Господа, слушала слово Его. Марфа же хлопотала о большом угощении и, подойдя, сказала: "Господи, Тебе дела нет, что сестра моя одну меня оставила служить? Скажи ей, чтобы она помогла мне". В ответ же сказал ей Господь: "Марфа, Марфа, ты заботишься и суетишься о многом, а одно только нужно: Мария же благою долю избрала, которая не отнимется у нее". Было же, когда говорил Он это, некая женщина, возвысив голос из толпы, сказала Ему: "Блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, что Тебя вскормили!" Он же сказал: "Поистине блаженны слышавшие слово Божие и соблюдающие его!"</p>	

### COMMUNION . Причастный:

<p><b>Verse:</b> I will take the cup of salvation, and I will call upon the name of the Lord.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p><b>Verse:</b> Чашу спасения прииму, и имя Господне призову.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.!</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------